

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvie-  
ta*tradukita de William  
Auld*Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lu-  
non.Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lon-  
tana.*Traduko de la ĉina poe-  
mo "Jìng yè sī" de Bái  
Lǐ en Esperanton de WIL-  
LIAM AULD (\*1924-11-06 -  
†2006-09-11).**Arg-899-1790 (2013-06-05  
11:55:01)**Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http://donh.best.vwh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nok-  
to*tradukita de Manfredo Ratislavo*Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova -  
hejmlando*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"  
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-  
nio, \*1938-11-04).**Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)**Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina  
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan-  
tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta  
germanigo, kiu troviĝas en le viki-  
pedia retejo [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer  
stillen Nacht*tradukita de N. N. 66*Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf -  
Frost  
heben - Kopf - blicken - hell -  
Mond  
senken - Kopf - denken - alt -  
Heimat*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè  
sī" de Bái Lǐ en la Germanan de  
N. N. 66.**Arg-899-1792 (2013-06-05  
16:55:20)**Laŭvorta germanigo de la ori-  
gina ĉina-lingva teksto. La  
teksto troviĝas en [http://de.  
wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*